



Hondarribia

153.zkia ■ 2003ko abuztua

Gora
Hondarribia

JAIETAKO PROGRAMA



HONDARRIBIKO HIRI OSO PRESTU,

OSO LEIAL,

OSO ADORETSU

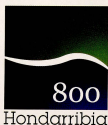
ETA BETI OSO ZINTZOAN

2003KO IRAILAREN

6, 7, 8, 9, 10 ETA 11N

GUADALUPEKO AMA BIRJINAREN OMENEZ

OSPATUKO DIREN EKINTZEN EGITARAUA.





Egutegiak gauzak antolatzen dituen puntualtasun zorrotzarekin, jaiek beste urte batez gure eguneroko eginkizunetatik aterako gaituzte berriro. Eta egun hauek dibertsio hutsez beteaz ez ezik, elkarbizitzari leku gehiago utziaz egingo dute.

Elkarbizitza hitzaren bidez egun hauetan gozatzerantz animatu nahi zaituztet. Kanpoan bizi diren lagun eta senideen etorrerarekin hasita, adiskidetasunaz gozatzeko, halabeharrak eskaini zigun toki honetan hondarribiar guztiok gure artean pixka bat gehiago elkartzu jarraituta, eta gure helduek, egunotan maiz gogoan, ahalegin eta sakrifizio handiz landu zutena eta denontzat gune publiko, aske, ireki eta atsegin mantendu behar duguna.

Gure ospakizun historikoaren sentimendu partekatu eta dibertsioak geure hiri eta bizitza denon artean hobetzeko indarrez beteko ahal gaitu!

Oraingoan, ezin dut eskertu gabe utzi zuen Alkate izaten jarraitzeko hiritar gehienok berriro nigan jarri duzuen konfiantza.

Mila esker!

**GORA AMA GUADALUPEKOA!!!
GORA HONDARRIBIA!!!**

Borja Jauregi

Alkatea

2020ko abuztuaren 15
2020ko abuztuaren 15
Tel. 943 61 44 90

IRAILAK 6 - LARUNBATA

8:30eta egun osoa XXXII. NAZIOARTEKO PLATER TIROKETA San Telmo tiro zelaian.

11:00etan HONDARREZKO GAZTELU ETA IRUDIEN VIII. LEHIAKETA hondartzan.

11:00etan AEROMODELISMO ELEKTRIKOA erakustaldia hondartzan.

15:00etan II ARKU TIROKETA TXAPELKETA "San Telmo Saria", San Telmo tiro zelaian.

16:00etan Haur eta gaztetxoan XXXIV. MARGO LEHIAKETA Gipuzkoa Plazan.

16:00etan Hiriko zenbait auzotan, Hondarribiko Musika Eskolako KALEJIRA

18:00etan Gazteen IX. GRAFFITI LEHIAKETA eta haurren IV. GRAFFITI LEHIAKETA Gernikako Arbolan.

18:00etan XXVII. GUADALUPERA IGOERA (oinetzko lasterketa). Maila Guztietan. Zumarditik irtengo da.

18:30etan ERRALDOI ETA BURUHANDIAK kalez kale ibiliko dira.

19:00etik 22:00tara Baralde TXARANGA kalez kale ibiliko da.

22:30etan KANTINEREN AURKEZPEN-DESFILEA San Juan de Dios Plazatik abiatuko da "Hondarribiko Hiria" Musika Bandarekin batera. Klink elkarteak antolatua.

23:00etan Santiago kalean, CAMP MUSIKA Haizama Taldearekin.

23:30etan "Hondarribiko Hiria" Musika Bandaren Jaietako KONTZERTU BEREZIA Arma Plazan.

23:30etan Euskadi Gaztea. DISKO FESTA Bentan.

IRAILAK 7 - IGANDEA

8:30etan PLATER TIROKETA SOZIALA San Telmo Tiro Zelaian.

11:15etan HAURREN DANBORRADA Mendelu Auzotik abiatuko da eta Amute-Kosta eta Santa Engraziatik igaro ondoren, hirigune kaleetan amaituko du bere ibilaldia.

12:00etan Suziri eta kanpaihotsez Hiriko Jaiari hasiera ofiziala emango zaie.

Bitartean Txistulariek Hiriko kaleetan ibiliko dira 1638ko hiri-setiatze oroigarri hartako TITI-BILITI donua joaz.

12:15etan IV. ERRALDOI ETA BURUHAUNDIEN KONZENTRAZIOA. Donostia, Baiona, Iruña, Gasteiz, Bilbo, Lezo eta Hondarribiko konpartsek parte hartuko dute. Arma Plazatik abiatuta kalez kale ibiliko dira.

17:00etan JUDO, AIKIDO ETA KARATE erakustaldia. San Markos Enparantzan.

18:30etan "Hondarribiko Hiria" Musika Banda kalez kale ibiliko da TITI-BILITI joaz.

20:00etan TE DEUM ETA SALBEA Jasokunde eta Sagarrondoko Ama Birjinaren Eliza Nagusian, Udal Agintariak bertan direla, Parrokiako Abesbatzak Eslavaren SALBEA abestuko du. Bitartean ohiko deskargak egingo dira. Elizkizuna amaitzean Udalkideek AURRESKUA dantzatuko dute Arma Plazan hondarribiar guztien omenez.

Ondoren, Danborradaren kalejira.

20:00etan Guadalupeko Elizan SALBE herrikoia kantatuko da. Ondoren, ohiko deskargak egingo dira

22:00etik 24:00tara Asegabeak TXARANGA kalez kale ibiliko da.

IRAILAK 8 - ASTELEHENA

5:00etan ALBORADA.

6:00etan Danborrada eta "Hondarribiko Hiria" Musika Bandaren DIANA.

Jarraian, Hondarribiko Hiriak Guadalupeko Ama Birjinari, 1638ko irailaren 7ko gertakizun doha-tsuagatik bere eskerrona azaltzeko emandako hitza betetzea, non hiria 69 egunez inguratuta egon ondoren askatua izan baitzen.

11:30etan Guadalupeko Ama Birjinaren Santutegian Meza Nagusia emango da, Udaltzatza bertan dela.

23:00etan AKELARRE Taldearen emanaldia, Bentan.

IRAILAK 9 - ASTEARTEA

9:00etan URANZU Dultzaineroen DIANA.

12:30etan SOKAMUTURRA Kale Nagusian. URANZU dultzaineroen emanaldia. Erabat debekatuta dago 14 urtez beherakoek sokamuturrean parte hartzea.

17:30etan Haurrentzako, ELVI el VENTRI-LOCO eta SUM MAGOA, Gipuzkoa Plazan.

19:00etatik 23:00tara «ABIYUAN» TXARANGA kalez kale ibiliko da.

19:30etan ERRALDOI eta BURUHANDIAK kalez kale ibiliko dira.

19:30etan NAFARTAR JOTAK, Alma Navarra taldearekin, Apezpiku Plazan.

22:30etan ROCK KONTZERTUA Bentan. Donostiako Diszipulos de Dionisos, Reus-ko Torazinas eta Hondarribiko Blood Seekers taldeekin.

23:00etan Arma Plazan, «Gau kubatarra», Migdalia Hechavarria y Cubason taldearekin.

IRAILAK 10 - ASTEAZKENA

9:00etan Goizut Dultzaineroen DIANA.

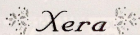
10:00etan Meza Nagusia Jasokunde eta Sagarrondoko Ama Birjinaren Elizan, 1638ko Hiri Setiamenduan hildakoen alde, Udaltzatza Txit Garaia ere bertan dela.

Aldi berean Hiriko Bandera agurtuko da eta elizkizunak dirauen bitartean ohiko deskargak egingo dira. Meza bukaeran Parrokiako Abesbatzak Perossiren LIBERAME abestuko du.

11:00etan ERRALDOI ETA BURUHAUNDIAK kalez kale ibiliko dira.

12:00etan Haurrentzako, ARRANTZALEEN JOLAS ETA JOKOAK Santiago Kalean.

12:00etatik 14:00tara "Los Incansables" TXARANGA kalez kale ibiliko da.

 **Xera**

Perfumería • Estheticiene

San Pedro, 15
20280 Hondarribia
Tel. 943 64 27 98

LENCERIA

XERA

San Pedro, 5
Tel. 943 64 58 84
HONDARRIBIA

12:30etan SOKAMUTURRRA Bentan, "Los Incansables" Txarangarekin.

14:30etan ADINEKOEN BAZKARIA Ardora Jate-txean, Miramar Orkestrarekin.

17:00etan KIKI, KOKO eta MOKO Pailazoak, Gipuzkoa Plazan.

17:00etatik 19:00etara "Los Incansables" TXARAN-GA kalez kale ibiliko da.

19:00etan MARIACHI EMPERADORES kalez kale ibiliko da.

20:30etan MARIACHI EMPERADORESen emal-dia Santiago kalean.

22:30etan Hondartzan, SU-FESTA, A. Caballerek eskainia.

23:00etan ZEZEN SUZKOEN ENTZIERROA Ben-tatik Butroi Pasealekura.

23:00etan TRIPLE CONECTIONek aurkezten du: DISKOTEKA HONDARRIBIA 2003, Bentan.

IRAILAK 11 - OSTEGUNA

9:30etan Goizut Dultzaineroen DIANA.

9:30etan BASERRITARREN EGUNA. Ganadu, fruitu eta barazki lehiaketa.

11:30etan HAURENTZAKO TAILERRAK Apez-piku Plazan.

12:00etan Sebastian Lizaso, Angel Peñagarikano

eta Jesus Mari Irazu BERTSOLARIAK Zumardian

12:30etan Alamedako Probalekuaren irekiera ekitaldia eta Zumardi Harriaren bedeinkapena.

13:00etan Jaietako Kartela, Aste Santua eta Erdi Aroko argazkiak, Graffiti eta Balkoi loreduen lehiaketen sariak banatuko dira Udaletxeko Areto Nagusian.

17:00etan ERRALDOI ETA BURUHANDIAK kalez kale ibiliko dira.

17:00etan IDI PROBA, Zumardiko probalekuan.

18:00etan Haurren jaialdia Arma Plazan, "T.K.M. - Tristeak kontsolatzeko marmita" Hankagorri Tal-dearekin.

18:30etan PILOTA PARTIDUAK Jostaldi Fron-toian. Lehen partidua: Gonzalez - Lazkurain / Del Reu - Eulate. Bigarren partidua: Titin III - Goñi III / Goñi II - Barriola.

18:30etan BASERRITARREN EGUNAREN jarraipe-na Zumardian, Herri kirola eta trikitilariak.

19:00etatik 22:00etara Abiuyan TXARANGA kalez kale ibiliko da.

19:30etan Haurrentzako MENDARIA Arma Pla-zan.

19:30etan DANTZA SUELTO TXAPELKETA Gipuzkoa Plazan.

22:30etan MIKEL URDANGARINen KANTALDIA Santiago kalean.

BATZOKI

TABERNA - JATETXEA



Beti euskararen alde

Mouriskot etxea
Tel. 943 64 53 64
20280 HONDARRIBIA

¿Necesitas fotos tipo carnet?

D.N.I., CONDUCIR, CAZA, COLEGIO, ETC.
O SIMPLEMENTE PARA REGALAR A TUS AMIGOS

20 FOTOS CARNET

foto
FRANAN

POR SOLO **3,58 euros**

595 PTS.

Zuloaga,4
Frente al ambulatorio
HONDARRIBIA

BESTE EKITALDI BATZUK

ABUZTUAK 30 - LARUNBATA

13:30etan - Ama Guadalupekoa XXII. GURUNTZUNTZIEN ESTROPADA Txingudi Badian.

20:00etan - Xukan Taldeak "ITURRIAN ZER DAGO" ikuskizuna eskainiko du Santiago kalean.

ABUZTUAREN 31TIK IRAILAREN 8RA -

6:00 eta 8:00etan - Guadalupeko Ama Birjinaren BEDERATZIUURRENA.

ABUZTUAK 31 - IGANDEA

11:00etatik aurrera XXXII NAZIOARTEKO USAKUME TIROKETA San Telmo Tiro Zelaian.

12:30etan Ama Guadalupekoa XXII. GURUNTZUNTZIEN ESTROPADA Txingudi Badian.

IRAILAREN 1ETIK 15ERA

Zuloaga Etxean, Jai Nagusietako kartela lehiaketaren aurkeztutako lanen ERAKUSKETA

IRAILAK 3 - ASTEAZKENA

20:00etan "Hondarribiko antzinako postalak" (Jabier Sagarrazuren artxibokoak) erakusketaren inaugurazioa Arkupe Galerian.

IRAILAK 12 - OSTIRALA

20:30 EUSKADIKO ORKESTRA SINFONIKOA eta ORFEOI DONOSTIARRAREN kontzertua, Hondartza Kiroldegian.

IRAILAK 13 - LARUNBATA

13:30etan BELAUNTZI ARINEN ESTROPADA "XXII. AMA GUADALUPEKOA SARIA" Txingudi Badian.

17:00etan HONDARRIBIKO HIRIA XXII. ESKU/BALOIKO HIRUKO TORNEOA, Hondartza Kiroldegian.

IRAILAK 14 - IGANDEA

8:30etan XXXII .HERRI MAILAKO PLATER TIROKETA San Telmo Tiro Zelaian.

9:30etan X. Olearso BTT BIRA TXIRRINDULARI PROBA, Hondartza Kiroldegitik itongo da.

10 eta 12etan - HONDARRIBIKO HIRIA XXII. ESKUBALOI TXAPELKETA kadete eta jubenilen finala Hondartza kiroldegia.

12:30etan BELAUNTZI ARINEN ESTROPADA "XXII. AMA GUADALUPEKOA SARIA" Txingudi Badian.

IRAILAK 19 - OSTIRALA

19:00 - Gurutzeko Alabak Hondarribian daudenetik ehugarren urteurrenaren ospakizun ekitaldien hasiera.

IRAILAK 21 - IGANDEA

9:00 Elbarri Sub elbarrientzat eta estandarrentzat 1. Trofeoa, Asturiagan.

URRIAK 4 - LARUNBATA

18:00etan eta 20:00etan. - "HONDARRIBIKO HIRIA" XXVII. SASKIBALOI TXAPELKETA - TATE SAENZ V. MEMORIALEKO 1. eta 2. Finalerdiak Hondartza Kiroldegian

URRIAK 5 - IGANDEA

10:00etan eta 12:00etan. - "HONDARRIBIKO HIRIA" XXVII. SASKIBALOI TXAPELKETA - TATE SAENZ V. memorialeko Finalak Hondartza Kiroldegian

Foto Sistema



ARGAZKIAK

ORDU BETEAN

Itsasargi 3
Tel. 943 64 57 65
20280 HONDARRIBIA



**JAVIER
OPTIKO**

OPTIKA ETA OPTOMETRIAN DIPLOMATUA
OPTOMETRIA KLINIKOAN MASTERDUNA
KONTAKTUKO LENTEAK

San Pedro, 6
Tel. eta Faxa: 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA

8. Botika eta okindegien txandak
9. Herri Giroa
13. Elkarriketa
20. Kantinerak
23. Koldo Ortega
30. Gazte Informazio Bulegoa
33. Bidaia
35. Lehiaketa
36. Ganbarako kutxa miazten
37. Horoskopoa
38. Demografia



Argitaratzailea:

Euskara Batzordea

Erredakzioa:

ZIF & Comunicaci3n

Posta elektronikoa:

zifcomunicaci3n@terra.es

Publizitatea:

ZIF & Comunicaci3n

Kolaboratzaileak:

Koldo Ortega

Iñigo Aristizabal

Argazkiak lortzen lagundu diguten guztiei, eskerrik beroenak.

Argazkiak:

Unai Perez Azaldegui

Fernando de la Hera

Hondarribiko Udala / Artxibo

ZIF & Comunicaci3n

Maketazioa:

IS

Inprimategia:

Antza

Zirkuitu ibilbidea 2

20160 Lasarte-Oria

L.G. SS 122/86

HONDARRIBIAk ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.

TXANDAKO OKINDEGIAK IRAILEAN

7- MARTINEZ Kale Nagusia, 17	943641212
8- ARRATIBEL Mendelu auzoa	943641975
9- GARMENDIA Portuan,	943641136
10- MARTINEZ Kale Nagusia, 17	943641212
11- ARRATIBEL Mendelu auzoa	943641975
14- GARMENDIA Portuan,	943641136
21- MARTINEZ Kale Nagusia, 17	943641212
28- ARRATIBEL Mendelu auzoa	943641975

TXANDAKO BOTIKAK IRAILEAN

7- ALAMEDA Harresilanda, 9	943 645798
8- ERAUSKIN San Pedro, 22	943641018
9- MAYI MARTINEZ Almirante Alonso	943 642191
10- IRAOLA San Pedro, 5	943 641027
11- SAGRARIO FIZ Sokoa	943 644316
14- ERAUSKIN San Pedro, 22	943641018
21- MAYI MARTINEZ Almirante Alonso	943 642191
28- IRAOLA San Pedro, 5	943 641027

AMA GUADALUPEKOAK POZ HANDIA EMAN DIO BERE HERRIARI

▪ Aurten bandera bat irabazi duen euskal talde bakarra izan da

Hondarribiko Ama Guadalupekoak bere herria esnatu egin du berriz, duela hiru urte egin zuen bezala. Aurten sortu berria den K.T.E. Ligaren barnean O Grove-ko Ikurriña irabazi egin zuen, eta horrekin batera, arraunaren inguruan erdi lotan zegoen jendea esnatzea lortu egin du.

Aurten sortutako Liga honetan Astillero da nagusi, orain arteko hamar banderetatik zazpitan garaile irteeta lortu bait du. Beste hiruretan, Mecos, Castro eta Hondarribia izan dira garaileak.

Traineru gehienek oso emaitza desberdinak lortu dituzte orain artean, postu onak eta ez hain onak tartekatzen ari direlarik. Horrek arte eta meritu handiago ematen dio Ama Guadalupekoak burutzen duen lanari.

Ama Guadalupekoak O Grove-ko banderan lortutako garaipenak ilusioz bete du herri osoa. Goiko argazkian ikus daitekeenez, harrera ederra egin zitzaion arraunlarietara. Erdikoan O Groven ateratako irudia, eta behekoan Hermandadean, Alkate eta Abade Nagusiarekin.

(Argazkiak Arraun Elkartearen web orrialdetik hartu dira)



Hemendik aurrera **HONDARRIBIA** aldizkaria zure etxean **dohainik** nahi baduzu, bete ezazu harpidetza-txartel hau eta eraman Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak:

Helbidea:

Herria:

SPORTMUNDI ELKARTEAK AKTIBITATE UGARI EKARRI DITU

Sportmundi Elkarteak duela urte gutxi sortu zen. Izen eta ospe bat duten kirolari batzuk elkartu egin ziren bertan, behar dutenak laguntzeko erabilia izango den diru kopuru bat lortzeko asmotan.

Asmo eder honen barnean, aurtengo udan hainbat aktibitate desberdin antolatu dituzte. Horien artean, uztailaren 31ean burutu zen "Sportmundi" eguna,

eta abuztuaren 18an Hondartzako Futbol zelaian ikusi ahal izan zen Erreala eta Osasunaren arteko partidua.

Arrakasta handia izan zuten ekitaldiak izan ziren, eta batez ere arrakasta izan duena, Sportmundi Elkarteak duen nahi eta helburu txalogarria da.



Goiko argazkian abuztuaren erdialdera Hondartzako futbol zelaian Errealeko ordezko jokalariek haurrek eskatutakoari kasu eginez. Eskubian, Txema Olazabal hondarribiarak nahi adina denbora eman zuen haurrei golfean erakusten.



GESTORÍA INMOBILIARIA

Pérez Alkain

Matxin de Arzu 14
20280 HONDARRIBIA

Tel. y Fax 943 64 21 57
e-mail: gespeal@euskalnet.net
Móvil: 656 75 89 83

Restaurante



Gran Sol

- Sukaldaritza tradizionala
- Eguneko menua
- Karta

C/ San Pedro, 63
Tel.: 943 64 70 75
20280 HONDARRIBIA

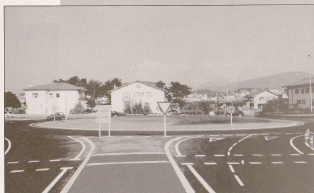
HIRIKO SARRERA ETA IRTEERA HOBETZEA DU HELBURU SAIHESBIDE BERRIAK

- Irekiera ofiziala duela aste gutxi izan zen

Duela aste batzuk geroztik, Hondarribiko erdigunerako sarrerak itxura desberdina aurkezten du. Aireportua igaro bezain laister, bariante berria eraiki da, helburu nagusi batekin: herrira sartzea doazen eta bertatik irtetzerako doazeneztat ahalik eta gehien erretea bere mugimenduak.

Horretarako Aireportuaren inguruan biribilgune bat eraiki da, zeinak Santa Engrazian eraiki den bigarren batekin lotura daukan. Horrela bi sarrera eta irteera edukitzea lortzen da, hain astuna den trafikoa arintzea lortzen delarik.

Ikus daitekeenez, Santa Engrazia auzoaren itxura aldatu egin da. Hala ere, bat baino gehiago dira errepide hauek lasterketak egiteko erabiltzen dituztenak.



ARRETXE



ERRETERIA

Larzabal 14 • 943 34 01 82

DONOSTIA

Zabaleta 54 • 943 28 65 72

HONDARRIBIA

J. Alonso 5 • 943 64 27 77

ARRAUN ELKARTEA GIMNASIOA

Aerobic, Muskulazioa, Masajeak
Piraguen alokairua eta gordelekua,
Mantenimendu gimnasia
Gimnasia terapeutikoa
Sauna dohainik

HERRIKO GIMNASIORIK EDERRENA!!!

Hondarribia Arraun Elkarte • Tel. 943 64 01 61 • 20280 HONDARRIBIA

HONDARRIBIKO ZORTZI FAMILIETAN DAUDE SAHARAKO HAURRAK

- Bi hilabetez ekintza ugari burutzen dituzte

Hondarribiko Udaletxeko Gizarte Zerbitzu eta Gazteriako zinegotzi berria den Maite Pelaez-ek, bere aurtengo lehen eginkizuna haur hauen harrera burutzea izan du eta benetan ezin daiteke hasiera hoheagorik eman.

Bai haur hauek beraien menpe hartzen dituzten familiekin eta nola ez ilusioz beterik etorri diren haurrekin; Beraz hondarribitar guztioi animatzen zaituztet hurrengo urterako esperientzi ezin hobea bait da.

Zenbait urtez jarraian antolatzen duela Udalak proiektu hau, Gipuzkoako lurraldeko beste zenbait Udalekin batera. Haurrek erakusten dutenpoza eta irrifarra ikusita, jarraitu beharreko proiektu bat dela argi geratzen da.

Urtero Hondarribiko zenbait familitarra etortzen dira Saharako haurrak. Akitbitate asko antolatzen dira beraiei begira, honen artean trena hartu eta Donostiako Aquarium-era joatea adibidez.



JATETXEA

LA HERMANDAD DE PESCADORES

Calle Zuloaga, 12 • HONDARRIBIA • Tel.943 64 27 38

C/ Pedro Mourlane Mitxelena, 28
(Sokoa) - 20280 HONDARRIBIA

**BALNEARIO URBANO
PELUQUERIA
ESTETICA
SOLARIUM**

Tel.: 943 640 761 - CITA PREVIA-
E-mail: SpaSokoa@hotmail.com

**SS
PO
AK
OA**

JOXE MARI GURUCHET, ALARDEKO GENERAL BERRIA



Irailaren 8an ospatuko den Alardeak burgumaisu edo general berria izango du aurten. Joxe Mari Guruchet Tumas izango da erantzunkizun hori hartuko duen hondarribiarra. 53 urteko gizona, Arkoll auzoko Sainzigarrenez baserrikoa dugu, eta azken 19 urte hauetan Arkoll Konpainiako kapitaina izan ondoren, Alarde Fundazioak bera hautatu zuen General berria izateko, eta Juntak berretsi ondoren, ohore handiz egingo du lan berri hau.

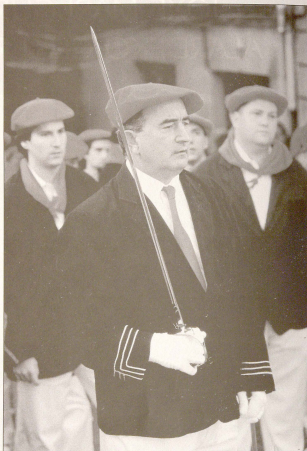
Jaietarako egun gutxi falta direnean, berarekin egon ginen une hauek nola bizi dituen jakiteko, zer nolako prestakuntzak egiten dituen ikusteko, eta egun honetan hondarribiaren buru den gizon hau ezagutzeko.

Noiz jakin zenuen General berria izango zinela?

Gabon gauaren berperan esan zidaten ni izan nintzela aukeratua. Alarde Fundazioa izaten da hori hautatzeko erantzunkizuna daukana eta gero Mando edo zuzendarien Juntak hori berretsi behar duena. Urtero berritu egin behar da, abuztuaren 15ean Amabirjiñaren Egunarekin batera.

Zer nolako sentsazioak izan zenituen orduan?

Sekulako ilusioa egin zidan esan zidatenean. Egia esanda, ez nuen espero ni izatea. Badakizu Kapitaina izanda hortarako deitua izan zaitzekela, baina gertatzen den arte ez da sinesten. Ilusioa eta gogoak oso handiak dira.



Joxe Mari Guruchet, Arkoll Konpainiaren kapitain bezala. Bere tokia Nicolas Arruabarrenak hartuko du aurten.



**PELUQUERIA
DOLBER**

C/ Harresilanda, 9 (Alameda)
20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 640 458



**BAR
ONDARRIBI**

AUKERA HANDIA BANDERILLA ETA KAXUELETAN

San Pedro, 31
Tel.: 943 64 27 05 **20280 HONDARRIBIA**

GVADALUPEKO TABERNA



Eta orain? Urduritasunik ba al da?

Momentu hauetan askorik ez, baina eguna hurbiltzen den forman, nerbioak hasten dira, dena nola joango den pentsatzen. Gauza asko pentsatu behar dira, ez bakarrik gauzak nola joango diren, baita zal-diak nola erreakzionatuko duen hainbesteko iskan-bilaren aurrean...

943 64 43 45
20280 HONDARRIBIA

elkarrizketa ELKARRIZKETA



Ezkerreko irudian, bere ustez Alardeko unerik hunkigarri-
netako batean, Kale Nagusiaren sarreran. Eskuineko iru-
dian, Guadalupe beste zenbait kapitainekin, Generalak
egiten dien delan.

Zenbat urte daramazkizu Alardean ateratzen?

Lehen aldiz 16 urtekin atera nintzen eskopetarekin
Arkoll Konpainian. Horrela egin nuen hainbat urte-
tan, eta azken 19 urte hauetan Kapitaina izan naiz
konpainia berean. Orain nere tokia Nicolas Arrua-
barrenak hartuko du. Urte asko egon da nere ondo-
an, eta ziur nago oso ondo egingo duela.

ALBISTUR eta AROEZA

*Harategia
Urdaitegia*

Higer bidea
Tel. 943 64 18 60
20280 HONDARRIBIA

OTXOA JANARIDENDA

*Barazki, fruta eta
borrelakoetan aukera handia*

San Pedro 43
Tel. 943 64 16 84
20280 HONDARRIBIA

Zaldiaren gaineko prestakuntza nola daramazu?

Oso ongi dihoa dena. Urtarrilean hasi nintzen zaldi gainean ibiltzen, Urdanibian. Utzi gabe ibili naiz orain artean, eta abuztuaren erdialdetik hona egunero joaten naiz ibiltzera. Ez da batere erraza zaldi gainean ibiltzea, jendeak uste baina zailagoa da, prestakuntza fisikoa oso garrantzitsua da.

Zein izango da aurten Alarde eguneko egitaraua zuretzat?

Udaletxearen aurrean jotzen den Dianara joango naiz, goizeko 6ak aurretik han egongo naiz. Handik etxera joango naiz, han jantzi eta itxaron ordua heldu arte. Gero, laguntzaileekin batera zaldiak hartu eta Gernikako Arbolara jaitsiko gara.

Zein esango zenuke dela Alardeko unerik emozionanteena?

Asko daude, baina neretzat Kapitain bezala izugarria izan da Kale Nagusiko arkutik sartzea, eta seguraski aurretik, hori zaldi gainean eginda oraindik eta izugarriagoa izango da.

Zer eskatzen dio Alardeko generalak Hondarribiko herriari?

Lehenik eta behin denek ongi igarotzea eskatzen dut, lasaitasuna egotea, bakoitzak burua bere tokian edukitzea, eskopetak dituztenei bakarrik behar den momentuan erabiltzea, eta denok egun handi bat bizitzea.

53 urteko gizona, nahiko lasai ikusten zaio izango duen erantzunkizuna kontutan hartuta. Transportista lanetan aritzen da, nahiz eta izatez torneroa den. Soldaduska ezkerro garraioaren munduan dabil. Dena prestatua dauka, eta azken xehetasunak erreparatzen ditu Hondarribia-arentzat hain ederra den egun hau ongi irten dadin.



Duela urte batzuk, Alardea hasi aurretik, bere familiaro zenbait kideekin.

KAFETEGIA



GOZOTEGIA

San Pedro 10

Tel. 943 64 10 47

20280 HONDARRIBIA

ARROKA

BERRI



RESTAURANTE

Higer Bidea, n°6 - 20280 Hondarribia

Tel. 943 642 712 - Fax 943 641 105

www.arrokaberrir.com

GYADALVPEKO TABERNA

(Santuario)

GORA

AMA GUADALUPEKOA!!



Montaña, s/n
Tel. 943 64 46 81
HONDARRIBIA

TXIMAK ILEAPAINDEGIA

GORA

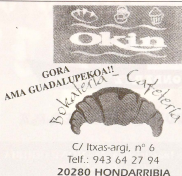
AMA GUADALUPEKOA!!

Almirante Alonso
Telf.: 943 64 41 58
HONDARRIBIA



Gora Ama Guadalupekoa !!

Pº de Bidasoa, 10- Puntal
20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 46 14



C/ Itxas-argi, nº 6
Telf.: 943 64 27 94
20280 HONDARRIBIA

Nitch

English School
Centro Comercial Sokoa

IRAILAK 11-ETIK AURRERA IKASTARO BERRIA
APUNTATU ORAIN

Donosti Kalea, 25
Tel. 943 64 49 68
20280 HONDARRIBIA

HARATEGIA

JOXEAN



GORA
AMA GUADALUPEKOA!!

Damarri, 2 (Alameda)
Telf.: 943 64 04 87
HONDARRIBIA



Trajes, Americanas, Parkas
Piel, Pantalones, Camisas
Polos, Generos de Punto,
y Complementos

HONDARRIBIA - Zuloaga, 16 Telf. 943 64 25 01

IRUN - Pase Colón, 27 Telf. 943 63 05 60

Jai zoriontzuk opa dizkizue

GORA AMA GUADALUPEKOA!!

Self -Service ONDARRAITZ

Butrón Pasalekua
Tel.: 943 64 27 99
20280 HONDARRIBIA

GORA
AMA GUADALUPEKOA!!



ONDARTZ EDERRIA

Txiplao Industrialdea, 27 - HONDARRIBIA
Tel/Fax: 943 64 02 56



HELADERIA - CAFETERIA

AQUARIUM

Paseo Butrón, 20
HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 48 07

CANTINA GUADALUPE

Gora Ama Guadalupekoa !!
-Menú del día
-Carta
-Terraza

Montaña, 27 • Tel. reservas 943 64 12 11
HONDARRIBIA

Alimentación LUR-GORRI

Gora Ama Guadalupekoa!

Ramón Iribarren, 24 - HONDARRIBIA
Tel. 943 64 22 08

EDERKI JANTZIAK

San Pedro, 4 - Tel. 943 64 03 50
20280 HONDARRIBIA

Joanetik joaki,
Eldutik elduki,
eta jantzi polita
ederretik Ederki.



Elkadura ekologikoa - Birkenstock Betula Oinetako Originala -
Txelorraren Haragia, oilaskoa, txerri hestebeak
BIO ETA LOGIROA DA

Santiago kalea, 33 - 20280 Hondarribia
Tel. 943 641 450 - e-mail: txuntxu@terra.es



C/ Zuloaga, 6 bajo
Hondarribia

Tel. 943 641 851



Orrialde hauek beti Alardeari buruzko argazki desberdinez osatzen dugu. Aurtén, kuberoei omenaldi bat egitea erabaki genuen, eta jendeare bere kolaborazioa eskatu genion, bakoitzak egitazko altxorak ditu eta etxean. Lerro hauen bidez eskerrak ematen dizkiegu denei, eta datorren urterako argazki gehiago uzteko eskatu ere, atal hau ahal den neurrian aberasteko.





Danborrada
Enara Rodríguez Lasa



Musika Banda
Naiara Arizmendi Alonso



Zaldizkoak
Aiora Perdiguero Campandegui



Herrikoa
Miren Festa Itsaso



Montaña
Arantxa Berrotaran Otegui



Semisarga
Aloña Agirre Arruti



Gora Gazteak
Julene Segurado Martínez



Beti Gazte
Ane Agirre Emazabel



Gora Arrantzale Gazteak
Arantza Arroyo Vega



Arrantzaleen Kofradia
Marcela Martínez Garmendia



Jaizubia
Helen Aguirre Berrueta



Arkoll
Aitziber Larretxea Manterola



Akartegi
Karmele Ancisar Peluaga



Kosta
Ainara Iza Sagarzazu



Gora Ama Guadalupekoa
Izaskun Emazabel Yunta



Ama Guadalupekoa
Juncal Amunarriz Perez



Mixta
Adriana Troncoso Carranza



Mendelu
Maite Aratibel Susperregui



Olearso
Laura Dilla Delgado



Artilleria
Amaia Gallego Uriarte

LUC fotografia



San Pedro Kalea, 3 • Tel.: 943 64 19 72 • HONDARRIBIA



Alfonso Oronoz zena, iazko Alardean ateratako irudi batean.

Ondoko argazkian, Beñardo Lazkanotegi, 1995 eta 2002 artean Alardeko generala izan dena.

Beheko irudian, Inaxio Ugarte zena, denbora batean Danbor Nagusiak eramaten zuen morrioiarekin.



HONDARRIBIKO 1638KO SETIOA: DOKUMENTU BERRIA

Escudo de Marínel
Escudo de los Páez
Escudo de Torrecusso

Aintzinako testu berririk agertzen denean, ongi etorri eskergarria merezi du, legezkoa da eta. Tamalez, ez da holakorik nahi dugun bezain beste gertatzen, eta horrelako zorionik ez dugu gehiegi izaten. Zoriontzat daukagu geuri, hondarribiarroi gertatutakoa, 1638ko setioaren berri ematen duen dokumentu zahar bat lortzean. Testu horrek jakingarri asko dakar Hondarribiko setio entzutetsuari buruz, eta batez ere, azken egunetako kronikari buruz.

Hau guztia, era berezian kontatua. Horregatik, egoki dator testu horren berri zabaltzea eta eskerrona ematea Begoña Andres Arratibel artxibozainari, gure herriaren historiaren dokumentu berri bat lortzeagatik. 1995. urtean egin zuen.

Dokumentuaren ezaugarriak

Dokumentua idatzi zuena Alonso Martinez de Aguilera, Marques de Torrecusso-k zuzentzen zuen eskualdroiko kide bat. 16 orrialde ditu, eta nahiko ongi kontserbatzen da, nahiz eta 1638an idatzitako dokumentu bat izan.

Dokumentuaren edukia

Dokumentua aztertzen hasita, ikusiko dugu nola sarrera bat desberdindu daitekeen, helburua zein den, baita azken egunetako kronika soldadu baten hitzetatik ikusita. Azken hamar egun hauetako kronika benetan da interesgarria, han kontatzen baitu nola eraso hasi aurretik ekaitzagatik atzera egin behar duten, eta gero soldaduen hautaketa bat egin ondoren, benetako eraso hasten den.

Jarraian dokumentu honen zenbait zati transkribatuko ditugu, bere interesa eta balioa zein handia den jakin dezagun denok.

Tan varia y contrariamente se habla de este feliz suceso siendo la verdad una como si en ella cupieran opuestas relaciones, porque deseosos todos de la gloria de este triunfo se meten los muchos en el merito de pocos que obraron maravillas este día y tan osadamente se apropian de esta victoria los que no vieron al enemigo o le vieron por las espaldas.

Yo tambien fui uno de los escogidos para el escuadron volante gobernado por el valor militar del marques de



Menaje
Industrial
Electricidad
Copia de llaves
Tornillería inoxidable

MARINEL
Burdindegia
Ferretería

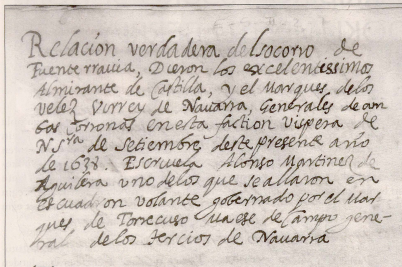
Beñat Etxepare 12
Tel. 943 64 17 88
20280 HONDARRIBIA

BAR ETXEBERRIA



En el Casco Histórico
Alde Zaharrean

Kale Nagusia, 27 - HONDARRIBIA



1638ko dokumentuaren azala irudi honek agertzen den gisakoa da.

Torrecuso dueño de este suceso. No podemos quitarles el premio, ni nos pueden negar la gloria... ni permitirse fraude. Me mueve a escribir esta relacion solamente porque la verdad no merezca. Y es pues la verdad como se sigue, escribela testigo de vista, ni sobornado ni inducido.

Juntaronse en Oiartzun dos leguas de Fuenterrabia ambos generales, el Almirante de Castilla con 6000 hombres y el Marqués de los Velez Virrey y Capitan General de Navarra con 4.500 sin mas de 500 particulares hijos de algo (aitonen seme) siendo su Maese de Campo General el Marqués de Torrecuso. Corria 28 de agosto.

Asken egunetako kronika eta egoerari buruz, honako hau dio.

Enviaron al Maese de Campo el Marqués de Mortara con un trozo de hasta 2.500 a tomar puesto cerca en el

EROSLE

CHARTER SUNSUNDEGI

Telf. 943 64 15 40
Santiago kalea, 17
20280 HONDARRIBIA



kai zahar

kai zahar
pub
almirante alonso, 12

truck
diskoteka
foru kalea, 13



Castillo de Higuier por la cima de la montaña de Esquivel que sigue de los Pasajes, dejados ya de los franceses hasta el mar de Fuerterrabia.

El siguiente día el grueso de nuestro ejército dio vista al enemigo a una legua de la villa cercada. Alto allí. Se envían ocho compañías de socorro al Marques de Mortara, tres de navarros, cuatro de castellanos y una de holandeses. Se aguardaba el tercio del Conde Duque y gente de la armada y gentes de Castilla, pues corría voz que el ejército franceses contaba de mas de 18.000 hombres y 2000 caballo, y que estaban sus cuarteles muy fortificados. Ejército del Príncipe Condé generalísimo del frances, que como con ansia deseaba ver logrados sus empeños... apretaban a Fuerterrabia con su artillería los montes y los mares. Hacia su diligencia vana el valor de los de adentro, ibanse pasando los días que el esforzado Gobernador Domingo Egia había ofrecido defen-

derla empeñando la cabeza y su palabra.

Oso luzerako jokoluke dokumentuan agertzen diren une garrantzitsu guztiak transkribatzea. Erasorako plana, hautatuak diren soldaduak, azken guda, dau-den bajak, Hondarribira egiten den garaileen sarrera, Frantsesek ber-tan uzten duten altxorren zerrenda.



Bukatzeko, hitz bitan esan dokumentu berri hau, gaur arte setioari buruzko beste liburu eta agirie-kin batera, derrigorrezko zaigula egia zein izan zen jakite-ko. Izan ere Alonso Marti-

nez Agileraren ekarpena berezi eta originala da oso.

KOLDO ORTEGA



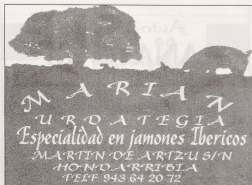
ENARA, C.B.

EXPERTOS INMOBILIARIOS



VITALICIO
ASEGUROAK Rgs. Zbk. 3625

San Pedro 4 behe Tel. 943 64 39 72
20280 HONDARRIBIA Tel. y Fax 943 64 54 38



Cafetería- Heladería **AMA LUR**

Butron Pasalekua

Tel. : 943 64 43 62

20280 HONDARRIBIA

**PINTXO, RAZIO ETA OGITARTEKOETAN
espezializatua**

Bar Ignacio

San Pedro, 20 20280 Hondarribia
Tel. 943 643 557



Interflora
Interflora is a brand name

Itxas-Lore



San Pedro, 59

HONDARRIBIA Tfno. 943 64 02 02

Auto-Servicio **ANA MARI**

Gora Ama Guadalupekoa!

San Pedro, 25 - HONDARRIBIA

Tel. 943 64 34 99

LYR-GORRI

Abierto todos los días de
9:00 a 23:00 horas

Lur- Gorri

C/ Paseo R. Irribarren, 23

HONDARRIBIA

Tel.: 943 64 13 14

*Ambiente tranquilo y
agradable.*

*Degusten nuestros desayunos
con chocolate y churros
disfrutando de las mejores
vistas sobre la Playa y la
Bahía.*



Especialidad en :
-Platos combinados
-Hamburguesas
-Perritos calientes

**Menú
del día:
5**

ILEAPAINDEGI MIXTOA

A. Guezala

SOKOA

DEPILAZIOA - MANIKURA - MAKILLAJEA
ASTEARTETIK OSTIRALERA IREKITA 9.30etatik 18.00tara
ETA LARUNBATETAN 8.30etatik 17.00tara
EGUERDITAN IREKITA

TEL. 943 644 407

Ctro. Comercial Sokoa - 20280 Hondarribia



Big-Ben

Academia de Inglés

Preparación para exámenes
oficiales

Traducciones

Cursos a empresas

Harresilanda, 3 HONDARRIBIA

☎ 943 64 53 50

Arraindegia **KANPITXO**

Gora Ama Guadalupekoa!

Harresilanda, 3 - HONDARRIBIA

Tel. 943 64 01 55

PSILOCYBE: MUSIKAREN 10 URTE HONDARRIBIAN

10 urte igaro dira Hondarrribian Psilocybe elkarte sortu zenetik. Ordutik, hainbat izan dira Mendelu auzoan daukaten lokaletik igaro diren talde eta musikalariaiak.

Igaro diren urte hauek gogora ekarri asmoz, abuztuaren erdialdea igarota zenbait aktiitate antolatu ziren. Kontzertuez gain, bideo emanaldiak, erakusketak, bazkaria... antolatu zen.

Nahiz eta haseran eguraldiak ez zuen lagundu, espazio irekian ospatu behar ziren aktibitateen egunean eguraldi ona egin zuen, eta horrek arrakasta handia lortzea suposatu zuen. Hainbat taldek jo zuten Alamedan, eta jai giro nabarmena egon zen.

10 urte igaro dira, eta ia hurrengo urteetan orain artean egindako lanak hortan jarraitzen duen.



Argi Fernandez de la Hoya

Susperzegi

ARTE - GALERIA

San Pedro, 1 20280 Hondarribia

Tel. 943 64 25 56 943 64 70 99

Faxa: 943 64 71 16

e-mail: garailan@jet.es

Hawai'i

Hawaiien dena da berezia

San Pedro kalea 12 • 943 64 20 76

Santiago kalea z/g • Zuloaga z/g • 943 64 17 58

Rebellin 3 • 943 64 48 00

20280 Hondarribia



Zumardian belau-
naldi desberdinetar-
ko musikariak bildu
ziren, eta hain gaz-
teak ez direnek
garai bikainak ekarri
zituzten gogora,
bertan bildutako
ikusle eta zaleen
gozamenerako.

Argi emanaldi de la Heta

Berriak diren talde-
ek gazteago den
zalegoa eraman
zuten bere kontzer-
tuetara, irudian ikus
daiteken bezala.



Argi emanaldi de la Heta



eo
eukeni
optika

neretzat
zuretztat
guztiontzat

San Pedro, 57
20280 Hondarrribia
943 643 806

R.P.S. 28/98 O.P.

EXPERT

GEURIA

MOBILIARIO DE COCINA
Tel. 943 64 07 14

ELECTRODOMÉSTICOS
Tel. 943 64 33 86

San Pedro, 3 • San Pedro, 4
20280 HONDARRIBIA

SANTIAGOKO ERROMES BIDEAN HONDARRIBIAK ERE BADU TOKIRIK

- Santiagoko katedraletik oso gertu kale eta plaza bat daude "Fuenterrabía" izenarekin

Asko dira Done Jakue bidea egin duten hondarribiarrak. Orreagatik eta Donibane Garazitik irteten dira gehienak, oinez edo txirrindan. Hala ere, horietako oso gutxi ohartuko ziren helmugara iritsi eta berehala bere hiriaren omenez kale eta plaza bat daudela.

Santiagoko alde zaharrean ateratako irudiak dira bi hauek. Bertan ikusten den moduan, "Ruela de Fuenterrabía" eta "Praza de Fuenterrabía" agertzen dira, galegoz idatzita. Ez da erreza jakitea zergatik den hala, baina interesgarria izango litzateke ikerketa bat burutzea horren gainean.



Kale eta plaza ederak daude Santiagon Hondarribiaren izena daramatenak. Bertako alde zaharrean daude, katedraletik gertu.



**NUEVA TERRAZA EN
EL PUERTO DEPORTIVO!**

Gora Ama Gadalupekoal!

Almirante Alonso - HONDARRIBIA
Tel. 943 64 16 10


EUROPEAN Employment Services (EURES)

EEeko Enplegurako Zerbitzu Publikoek langile-zirkulazio librea errazteko lankidetzara sare bat ezarri dute. Honako sare honek, EURES izeneko, Europa osoan dituen 450 eurokontseilari eta korresponsales bidez, Europako Elkarteko herrietako enplegu-eskaintza eta lan baldintzei buruzko informazioa eskaintzen du.

Gipuzkoako Eures arduraduna: Violeta Morcillo Narciso 943-372605

VORARLBERG-AUSTRIAN LANA: HOSTELERITZA

Kontratoaren iraupena: 4 hilabete.

Gutxi-gora beherako soldata:

kamareroak eta sukaldariak: 1400-1600 Euro/hilabetea

sukaldari laguntzaileak eta pisuetako kamareerak: 700-1000 Euro/hilabetea.

UNIVERSAL MEDITERRANEAN ANIMATZAILEA
ESKAKIZUNAK:

Ikasketak: Turismoan diplomatua edo Animatezaile soziokulturaleko goi mailako ikasketak.

Animatezaile edo begirale lanetan urte beteko esperientzia.

Ingelesez mintzatzeko gaitasun handia izatea.

Antzerkia, dantza, etab. aritzea.

ESKEINTZEN DENA:

Behin betiko desjarraia den kontratua.

16771 euroko soldata.

Curriculum vitae honako helbide elektroniko honetara bidali behar da:

ana.gay@portaventura.es

XARMANTA

BOUTIQUE

40-tik 60 bitarteko
neurri arropak

Punto ESCORPION
desde TALLA 40 a 54

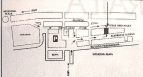
San Pedro kalea, 69
Tel. 943 64 56 13
HONDARRIBIA

Paseo Butrón, 1 SNACK-BAR

UXOD

FUENTERRABIA

restaurante
Kai Alde
j a t e t x e a



C/ Itsas-Argi, 8 •
Villa Leku-ona
20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 46 22

GORA
AMA GUADALUPEKOA!!

ORTZADAR
cerveceria

Telf. 64 23 74
Itxas Argi kalea - HONDARRIBIA

ANTXiNA
Jatetxea

GORA
AMA GUADALUPEKOA!!

Arma Plaza 2 • Tel.: 943 64 18 80 •
HONDARRIBIA

RESTAURANTE
LEKUONA

Gora Ama Guadalupekoa!

San Pedro, s/n • Teléfono 943 64 27 62
HONDARRIBIA

Hondarribiako Denda eta Zerbitzuak

HIGER

MITANE

Especialidad en:
Pulpo
Txipirón
Pescados
a la plancha

JAVIER UGARTE, 6 (YRASERA) - 20280 Hondarribia
Tel. 943 643 711

Capriccio

Tus Complementos

SAN PEDRO, 61
Hondarribia Móvil 639 892 861 ISUM
Tel. 943 641 306 Tel. 943 619 664

Alimentación
ANZA

Gora Ama Guadalupekoa!

Bº Amute, 16 - HONDARRIBIA
Tel. 943 64 19 11

BIDAIA ESKAINTZAK IRAILA



3. ADINA MALLORCA

- 8 egun eta 7 gau
- Hotel, 3 ***
- Pentsio osoan, edariak barne
- 260 euro

LANZAROTE

- Egondialdiak Lanzaroten
- Bitacora Club apartamentuak
- 8 egun eta 7 egun irailean
- 365 euro



FUERTEVENTURA

- Irteera Bilbotik, asteartetan
- 8 egunetako egondialdiak
- Oasis Tropical Hotela
- 485 euro erdi pentsioan



MEDITERRANEOTIK KRUZEROA

- Barcelona, Niza, Chivitavec-
- cia, Napoli, Malta eta Tunez
- bisitatuz
- Irteera 22tik 29 arte
- Kanpoko kamarotea: 622 euro
- + tasak pentsio osoan
- Barneko kamarotea: 470 euro
- + tasak pentsio osoan



HALCON
VIAJES
BIDAIAK

Zuloaga Kalea, 2 ■ 20280 Hondarribia ■ Tel. 943 64 38 73 / Fax. 943 64 28 76

time berriak

FILME BERRIAK

ZER BERRI VIDEO CLUB ONGI ETORRIN



EL ORO DE MOSCÚ

Espainiar filme honean, protagonisten bati gisoneko erizain bat da, hiltear dagoen gizon batek sekretu handi bat esango baitu. Entzainak informazio bere lagun baten konpartitua nahiko du, eta biek batera abentura ikaragarri bat biziaren hasiko dira. Berez leheneko moduko filmak.

VHS - DVD



THE RING, LA SEÑAL

Inadi lara eta nekagarria osatutako bideo zinta bat lekuan zehar dabil, beraz ikusten duzue aste bere geratuko hil egiten dute, erabiltzailearen da. Kizketari batek bere pista jarraituko du, eta zinta ikusi egingo du. Orain, aste beretako epika dauka bere eta semearen bizitza salbata alai iratoko.

VHS - DVD



EN EL FILO DE LAS OLAS

Surf-aren munduarekin diharduten nesken inguruan dagoen pelikula. Hirian osatzen den surf-eko lehiaketa garrantzitsu bat irabaztea da nesketen baten ametsa, baina ez da bakarrik elaten aurka borrokatu behar trango, baina borrokan diharduten bel-dorren aurka ere. Hori garrantzitsu bere lagun omenen laguntza izango du.

VHS - DVD



GEORGE DE LA JUNGLA 2

Protagonista, bere nekak-lagun eta semearen bizitza ezabatu aldiro egingo da bere familiako baten ondorioz. Bere amaginarre ez bait dago prest nekak eta semeak bizitza oso oihanean pasatzeko. Horretarako nekak mirenik zuten munitz lagun bat erabiltzeko da, nekak eta haurrek toki arriskutsu batura hasi duten.

VHS - DVD



EL SEÑOR DE LOS ANILLOS

Izen eta ospe handia lortu duen filmak. Abuztuaren 27tik aurrera bideo eta DVD bidez salgai jarriko da. Lurra konkistatzeko bidea hasi egin da, eta ezingo da gertatu. Ez ezazu antzerki hura gailu.

VHS - DVD



JOHNNY ENGLISH

James Bond-en filmetako polizia sekretuen dira filme huren illo nagusia. Agente hauen irudi desberdin bat eskaintzen da, beraz, berre eragiten delarik. Johnny English funtzionarioa izan bat da, zeina akzentea espia batenan bilatzen den. Ez da oso habilia eta bere eskaeran Britainia Handiko kasa garrantzitsua erorteko da.

VHS - DVD

VIDEO CLUB

ONGI ETORRI

- Argazkien errebelataza:
- Argazkilaritzako materialak
- Eskaintza 13x18
- Eskaintza 2x1
- Fotokopiak, fax bidali eta
- Errebelatu zure argazkiak CD jasotzea
- formatoan

- CASIO Erloju eta iratzargailuak
- CALIPSO erlojuak
- Zilarra: eraztunak, belarriritakoak, kate, pultsea, piercing...
- Bitxiak: urrez txapatuak, kalitate handikoak

San Pedro, 53-bajo • Tel.: 943 64 41 53 • Fax: 943 64 47 01

20280 HONDARRIBIA



ARRAUN ETXEA
MARISQUERIA
RESTAURANTE

*Los profesionales
del marisco*



Molla Ibilbidea, 5 - 20280 Hondarrabia
Tel. 943 644 939

BAR - JATETXEA

MARIÑELA

CENTRO COMERCIAL SOKOA - HONDARRIBIA

Tel. 943 644 068



Bar - Restaurante
ITSASPE
Iñaki - Maite

San Pedro, 40
Tel. 943 644 940
20280 HONDARRIBIA



RESTAURANTE
ASADOR

KYPELA

GORA
AMA GUADALUPEKOA!!

C/ Zuloaga, 12- 20280 Hondarrabia - Tfno.: 943 64 40 25



- Platos combinados
- Raciones
- Sandwichs
- Hamburguesas
- Bocatas

Menú del día
(incluido festivos)
Martes descanso
semanal

C/ San Pedro, 79 • HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 19 52

**Alimentación
AMPARO**

Gora Ama Guadalupekoa!

Magdalena, 4 - HONDARRIBIA
Tel. 943 64 34 11

JON ALZAGA

*Urdai azpikoak
Hestekiak
Gaztak
Foies
Edariak*

San Pedro, 45 - HONDARRIBIA
Tel. 943 64 44 70



Zuloaga, 20 - HONDARRIBIA
Tel. 943 64 27 93

ZEIN ZEN ETXE HONEN FUNTZIOA?



Badirudi azken alean planteatu genuen galdera erreza izan zela, Euskara batzordean jaso ditugun gutunen kopurua kontutan izan da. Hondarrribian izen eta ospe handia duen etxe baten irudia agertu genuen. Gogoraturko duzuten bezala, etxearen aurrekaldean bere izena idatzita zegoen, eta guk estali egin genuen. “Ur-Ondo” da etxe honen izena, eta erantzun egokia bidali dutenen artean M^o Jesus Goikoetxea Zunzundegi izan da, eta berari dagokio bi pertsonentzat afaria.

Ale honetan, irudian agertzen den etxea zer izan zen galdetzen dugu. Erantzunak izandakoan, bidali Udal Euskara Batzordera irailaren 20 aurretik.

SAGARDOTEGIA JATETXEA

*Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu eta alai
hor duzue Beko-Errota*



JAIZUBIA • Tel. 943 64 31 94 • 20280 HONDARRIBIA

AINTZINEKO DESKARGAK KALE NAGUSITIK BEHERA



Hondarribia gaitzat duten argazki zaharrak argitara ematea da aldizkariaren atal honen helburua. Jaietako ale honetan ezin genuen hutsik egin, eta nolabait jaiekin zerikusia duten argazki zahar bat argitaratzea erabaki dugu.

Udal Artxibategian dagoen altxorrera jo dugu eta hara zer topatu dugun. Badirudi XX. mende haserako trudi bat dela. Dirudienez, orduan kainoen deskargak goizez Kale Nagusitik jaisterakoan burutzen ziren, Kasino Zaharra dagoen aldera. Ikustekoa da banan bana zer nolako aurpegiak jartzen dituzten denek, batez ere Apaiz jaunak, belarriak estaltzen dituelarik. Zer esanik ez Udal Artxibategian horrelako asko daudela, eta bere garaian ateratzen joango garela.

gizonezkoentzako
ileapaindegia

TIRLIA

Beñat Etxepare 18
Tel. 943 64 58 30
20280 Hondarribia

IRAILAREN 1 ETIK 30 ERA



CAPRICORNIO: Auto berria erostekotan zaude. Ez dakit egunkariak irakurtzen dituzun, baina jende asko beste bizitzara joaten da errepidean. Stevie Wonder-en esaldia jarraitu, ez zara damutuko eta. Edan ezkerro, etxean utzi autoa.



CANCER: Uda honetan egun asko egon dira eguzkia ongi hartzeko horietakoak. Hala ere kontu izan behar da, eguzkiak ere bere alde txarrak baditu eta. Jende askok ez du aguantatzen.



AQUARIUS: Portutik pasatzen zaren bakoitzean taberna batetara sartzen zara makinetan dirua botatzera. Ludopata hutsa bihurtzen ari zara, eta hori oso gaixotasun ankerra da. Azkenean etxea salduko duzu.



LEO: Nahiz eta tripa haundia daukazu, oso gutxi daukate zuk daukazu intelentzia. Ahal den neurrian horri etekina atera, askok gorputz polita edukita ez bait daukate bururik.



PISCIS: Iritsi da urte osoan itxaroten ari zaren astea. Zure barnean daukazu gutzia askatzeko unea da, baina kontu izan, gure adinean horrelako gauzak ordaindu egiten dira eta. Hurrengoastean badakizu zer tokatuko zaizun.



VIRGO: Sebastopoleko titiritero bat bezala hor ibili zara herriz herri, jai guztietan markak apurtuz. Gero etxeko pisuan jartzen zarenean 10 kilo igo dituzula eta orduan penak eta damuak. Orain izorrai!



ARIES: Jaiak gainean daude, eta egunero ari zara aitari beranduago etxeratzeko eskatzen. 15 urte dituzu eta 3-tan etortzea nahiko ongi dago. Zer nahi duzu egunero gau pasa egin?



LIBRA: Betidanik zure lagunak izan direnak orain ez dira horrela. Zergatik? Ez ahaztu txikitatik zure ondoan egon direnak betirako izaten direla. Orain beste batzuekin zabalzalako ez dira zertan zure lagunak izan behar.



TAURO: Laister hasiko da ikasturtea, eta ez dirudi gogo asko dituzunik. Zer egin duzu udan zehar? Agian orain ez dakizu ezta idazten ere. Noizbait liburu bat irakurtzea ez lizuke txarrrik egingo.



ESCORPIO: Nazkatuta zaude zure ondoan dagoen jendearekin, eta ez dakizu hori nola konpondu. Erremediorik onena denekin hitzegitea da, eta ez burua jaitsi eta denbora nola pasatzen den ikustea.



GEMINIS: Gutxi falta da Kontxako estropadetarako, eta oso gogo onez ikusten duzu Ama Guadalupekoa. Hala ere aurren zer gertatuko den ez dakigu, eta hori konpontzea ez dago zure esku.



SAGITARIO: Beri ibiltzen zara zure pentsakera berdina daukan jendearekin, horren inguruan dagoen egunkaria eta prentsa irakurtz... Mundua askoz zabalagoa da, eta apur bat zabalitzen ikasi beharko zenuke. Ongi etorriko litzaizuke.

heriotzak

1ean: Ramon Altuna Olosa,
69 urtekoa. Higer Bidea
6an: Natividad Arregi Garmendia,
48 urtekoa. Higer Bidea, Loraitz
8an: Jose Javier Mayor Herranz,
57 urtekoa. San Juan de Dios
10ean: Juan Campandegui Sorondo,
61 urtekoa. Sagardi-Alde, Arkoll
20ean: Pablo Llanillo Merino,
87 urtekoa. Kale Nagusia
21ean: Angela Ordax Dominguez,
86 urtekoa. Bixkundi
29an: Maria Arruabarrena Saralegi,
84 urtekoa. Etxenagusia Margolaria Kalea
30ean: Ignacio Otaegi Mendizabal,
67 urtekoa. Santiago Kalea

jaiotzak

2an: Dylan Martinez Alaya
Gurasoak: Antonio eta Rosa
16an: Izar Etxebeste Andalurria
Gurasoak: Jose Miguel eta Izaskun
17an: Irene Sandoval Emazabel
Gurasoak: Javier eta M^a Antonia
18an: Jokin Telletxea Fernandez
Gurasoak: Asier eta Arantxa
21ean: Maialen Zubillaga Ancisar
Gurasoak: Juan Luis eta Arantxa
24an: Sara Segurado Izagirre
Gurasoak: Andoni eta Itsaso

24an: Aimar Beroz Basterretxea
Gurasoak: Benito eta Idoia
29an: Andrei Aristotel Purecel
Barro
Gurasoak: Emilian eta Eva
30an: Eider Pardo Gamboa
Gurasoak: Jose Manuel eta Nerea
30ean: Ane Pardo Gamboa
Gurasoak: Jose Manuel eta Nerea

ezkontzak

5ean: Carlos Aizpiolea Alsua, Irungoa eta M^a Jose Agirre
Perez, Hondarribikoa
12an: Mattin Elozegi Uranga, Hondarribikoa eta Amaia Gar-
cia Matias, Hondarribikoa
12an: Luis Vicente Lejarda Zarigueta, Hondarribikoa eta
Blanca Lopez-Quintana Pinzolas, Donostikoa
16an: Javier Peña Martiarena, Hondarribikoa eta Arantxa
Erauskin Galaraga, Donostikoa

19an: Raul Calvo Regulez, Hondarribikoa eta Miren-Nekane
Etxebeste Lazkanotegi, Hondarribikoa
19an: Eneko Lekuona Artola, Hondarribikoa eta Nerea Ema-
zabel Alza, Hondarribikoa
26an: Igor Ordoigoiti Goñi, Donostikoa eta Raquel Del
Puerto Urcelayeta, Hondarribikoa
26an: Jose Valle Gutierrez, Madridekoa eta Elena De Lucas
Lanza, Hondarribikoa

ENDANEA

lore eta landare
mintegia

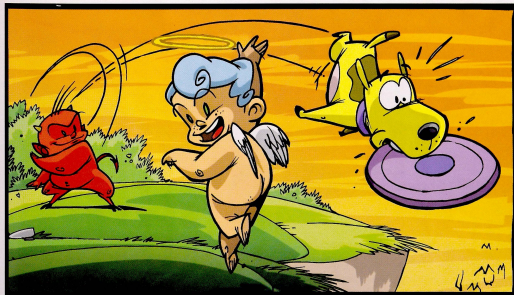
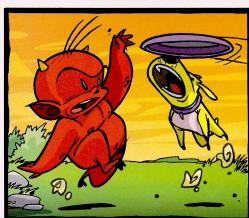
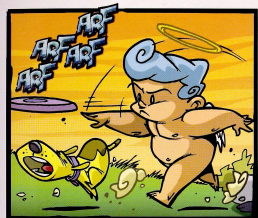
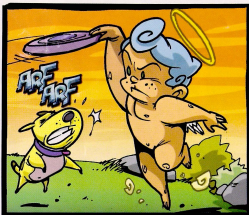


Arkoll auzoa, 7
Tel.: 943 64 17 10
20280 HONDARRIBIA

Joski

- LENTZERIA
- HAURRENTZAT ARROPA

Santiago Kalea, 21 Tel.: 943 64 17 65
20280 HONDARRIBIA

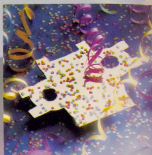




Kirolean.



Enpresetan.



Jaietan.



Kulturan.



Osasunean.



Aisialdian.

KUTXAREN

IRABAZIAK NONAHI

DIRA AGERI.